

«Biva, biva la Reyna Esther Morguez con toda la Djoudería»^{*}

Susy Gruss

Centro Naime y Yehoshua Salti
Universidad Bar-Ilan (Israel)

1. Introducción

El título de este artículo está inspirado en una exclamación formulada por el poeta y novelista Judá Haim Perahíá (Salónica 1886 – Xanti 1970), del cual me he ocupado en mi tesis doctoral (Gruss 2011), dirigida por el Prof. Shmuel Refael. Ester Morguez Algranti (Esmirna 1916–1984) mantuvo durante años una vasta correspondencia con Perahíá. Las cartas, conservadas en el Archivo Perahíá del Instituto Ben-Zvi (Jerusalén),¹ descubren interesantes aspectos personales sobre ambos escritores como también mutuas apreciaciones crítico-literarias. Esas cartas brindan un riquísimo material en judeoespañol, único e inédito; tanto Morguez como Perahíá adjuntaron en su

^{*} Quiero expresar mi agradecimiento al Centro Naime y Yehoshua Salti para los estudios de Ladino de la Universidad Bar-Ilan que han hecho posible mi participación en la Fifteenth British Conference on Judeo-Spanish Studies. En los textos judeoespañoles citados respeto la grafía latina original de Morguez Algranti así como la del periódico *Şalom* de Estambul, ambos de inspiración fonética. Ténganse en cuenta las siguientes equivalencias fonéticas: <ss> = /s/, <ş> = /ʃ/, <j> = /ʒ/, <tch> o <ç> = /tʃ/, <dj> o <c> = /dʒ/, <gn> = /ɲ/, <h> = /χ/ o /ħ/, <ou> y <ü> = /u/. Son nuestras, sin embargo, la acentuación, puntuación y mayusculización, según las normas usuales del español.

¹ Escritas en francés y en judeoespañol con letras latinas.

correspondencia poesías, artículos y discursos, muchos de los cuales no han sido publicados jamás.

En marzo de 1965, con motivo de la fiesta de Purim, Perahíá escribe a Morguez (Archivo Perahíá)²:

Te mando la kantiga de Pourim compuesta antes 50 años por el professor Mercado Covo. Enclouzo también el dizcorso ke yo ize en Cavalla, Roch achaná, a la ocasión de oun bar mitzvá³.

De la respuesta de Morguez (Esmirna, 19 marzo 1965) deducimos que la correspondencia era periódica y que con frecuencia incluía poesías:

Resiví regularmente tu mouy kerensioza lettra del 9 korriente kon el annexe, kero dizir, la bien ermoza poeziya de Péssah, preparada en 1946⁴.

Y en otra carta fechada un mes después (19 abril 1965) leemos:

Meldí los Kantes tristes por la commemorasión de los muertos. Me estretchí bastante. Passensia. Serkamente va asalir un livro mío de poemas. Ayé adientro i mutchos sovre esta mezmo sujet. ¡Naturalmente el primer de eyos va ser para ti, kerido Judá!

El presente trabajo tiene un doble objetivo. En primer lugar, rescatar de entre las páginas publicadas en diferentes medios lo que ha quedado del legado literario de Ester Morguez Algranti, ya que, presa de una depresión anímica, Morguez quemó todo sus manuscritos poco antes de morir (Ventura 2010: 123 y 132). En segundo lugar, trazar un perfil literario de quien hasta la fecha ha sido objeto de análisis poéticos y literarios limitados⁵.

² Caja núm. 14, carta fechada el 18.3.1965. En esta carta es justamente donde Perahíá escribe la frase que he usado como título del artículo.

³ Seguramente Perahíá hace referencia a los pasajes musicales adaptados por Mercado Yosef Cobo a la obra teatral *Ester* de Racine. Sobre la adaptación al judeoespañol de la obra y sus numerosas representaciones en Salónica y alrededores, ver Romero 1979, vol. I: 599–607.

⁴ En caja núm. 14 ésta y la carta siguiente.

⁵ Hacen mención de la autora y de su libro 9 *Eylül* Romero (1992: 215–216), Díaz-Mas (1992: 147), Bunis (1976), Ramos González (2006: 403), Levy (2000: 105), y Rafael (2008: 188).

Fundamentalmente trataremos de glosar los elementos biográficos, temáticos y expresivos de los cuales hizo uso Morguez a lo largo de su carrera poética y de columnista. Otro aspecto que tendremos en cuenta es la alternativa femenina: el punto de vista literario de la mujer sefardí.

2. Algunos datos biográficos⁶

Escasos son los testimonios escritos con los que contamos acerca de la vida de Ester Morguez Algranti. Según nos relata León Hakim, encargado del cementerio de Esmirna, Morguez escribió su autobiografía solicitándole a Avraam Leyon que la publicara en el periódico *Şalom* de Estambul. Lamentablemente Morguez la incluyó entre los escritos que personalmente convirtió en cenizas (Ventura 2010: 132)⁷.

Sabemos que su nombre oficial era Victoria pero, por haber nacido el 19 de marzo de 1916, fecha coincidente con la festividad de Purim, optaron por llamarla Esther. Su prestigiosa familia brindó a la próspera comunidad judía de Esmirna destacados rabinos y legisladores⁸.

Sus padres, Ya'acob Algranate (Algranti o Algrante es la versión afrancesada del apellido) y Bejorá Malká Rosanes, le impartieron una estricta educación religiosa⁹. Ester completó su educación en la escuela

⁶ Los datos biográficos proceden de las siguientes fuentes: Benbanaste (1988: 280), Grosman (1975:5; y 1992: 362), Levy (1989: 30, 150), Elmaleh (1965), Leyon (1975), y Ventura (2010: 122–131). Algunos otros datos me fueron proporcionados directamente por Rafael Algranati, editor de la revista digital *Diyalog* de Esmirna, y por Vital Sedaca, amigo personal de Morguez.

⁷ En ese mismo artículo, Sarit Bonfil, nieta de Rachel Saban, fundadora del asilo de ancianos de Esmirna y compañera de Ester Morguez, lamenta la desaparición de la autobiografía, la cual podría haber desenmarañado sellados secretos.

⁸ Sobre la comunidad sefardí de Esmirna ver Henri (1998) y Barnai (2002).

⁹ Ya'acob Algranate ben Yişhac y Bejorá bat Moşé Rosanes contrajeron matrimonio el 5 de adar de 5661 (= 24 feb. 1901) en el Cahal Cadóş Algazi de Esmirna. Agradezco a Dov Cohen el haberme remitido los datos que constan en CAHJP (Central Archives for the History of the Jewish People), TR/Izmir, 68.

de la Alliance Israélite Universelle de Esmirna. Ávida de conocimientos, adquirió una amplia cultura universal como autodidacta. Fue su padre quien la inició en el estudio de los textos sagrados, la Biblia y el Talmud (Levy 2000: 30). Desde muy temprana edad predicaba y «daršaba» sobre temas religiosos en la Sinagoga Portuguesa de su ciudad natal y muchos fueron sus seguidores (Ventura 2010: 127). Era capaz de discutir textos y temas religiosos con rabinos en estricta igualdad de términos. Su conocimiento de las prácticas del judaísmo sefardí y de los textos talmúdicos y halájicos eran, para una mujer, únicos en su tiempo. Así lo testimonia B. R., posiblemente Robert Bali, iniciales del redactor del artículo «El segundo sermón de Madam Morguez», publicado en el periódico *Şalom* de Estambul (13 junio 1973, p. 4):

El 2/6/73 Şabat Kalá, Esther Morguez okupó la santa Tevá de la keilá Şar Aşamáyim de Alsancak. Lo ke konstatimos es ke, dizde su primer sermón a propózito del 4 en Pérek¹⁰, ke fue una reuşita maravioza, mientras los 15 días ke pasaron asta su sigunda konferensia, los ekos fueron tanto fuertes ke, en Şabat Kalá, la keilá Şar Aşamáyim estava yena asta la puerta por sentir úníkamente esta valutoza i rara konferensia.

Con sólo quince años obtuvo el empleo de secretaria en una compañía de importación-exportación en Esmirna; el dominio de idiomas europeos (francés, italiano e inglés) y su eficiencia le confirieron tentadoras propuestas de trabajo en Bélgica y Francia. Fueron, tal vez, el apego a su familia y a su tradición las que la llevaron a rehusar tales ofertas (Ventura 2010: 130)¹¹.

Su sensibilidad, sumada a sus cualidades autodidactas, la introdujeron en el mundo de la música; Morguez sabía descifrar las claves musicales y tocaba varios instrumentos (Ventura 2010: 130).

¹⁰ Parece referirse al tratado de la Mişná *Pirqué abot*, que tradicionalmente se lee en los servicios sabáticos entre las festividades de Pésaḥ y Şabu'ot; el sábado anterior a Şabu'ot se denomina Şabat Kalá.

¹¹ Según la señora Klodin Levi, Ester Morguez trabajó largos años en la Compañía Corsini. Morguez se autodenomina modestamente «la hija del mercado».

En 1940 contrajo matrimonio con León Morguez, hombre de negocios de Esmirna. La atención y los cuidados de su única hija Regine, enferma y discapacitada, la retuvieron en su casa. El poema *A mi hija Regina* (Morguez 1978) y muchas de sus cartas reflejan, junto a una profunda desolación y angustia por la situación de su hija, una confianza ciega en los designios divinos.

Morguez se involucró de un modo personal en la ayuda filantrópica a los pobres y colaboró con entidades de caridad de su comunidad: instruyó a alumnos y a docentes en el Maḥaziqué Torá, institución dedicada a la educación religiosa de niños y niñas judíos¹²; durante treinta y cinco años fue miembro activo del Comité de Señoras del Hogar de Ancianos y forjó las bases del Nido, asilo de huérfanos de Esmirna (Levy 2000: 105; Bunis 1976). Morguez cumplió diversas funciones en el Kültür Cemiyeti (centro juvenil) de Esmirna (Ventura 2010: 131)¹³.

Su primera incursión en la prensa fue en 1944 para el periódico *Images*, ente difusor de la comunidad judía de El Cairo. En sus artículos desenmascaraba, desafiaba y condenaba a gobernantes y a políticos que habían hecho del antisemitismo su arma¹⁴. Posteriormente, entre las décadas de los años 50 al 60, colaboró en otras publicaciones periodísticas del mundo sefardí: *La Vera Luz* (Gaon 1965: 39; 71), *Şalom*

¹² En respuesta a mis preguntas, el ya citado Rafael Algranati recuerda (correo electrónico: 30.4.2010): «Ella mos explicaba, lo más en turco, nuestras tradiciones, nuestros días importantes, la emportansa de Israel, la vida en kibutz, en mosav, mos encorajava para hazer aliyá, nos embezava a leer en ebreo, nos contava cuentos de la Torá, etc. [...]. En aquel tiempo no se llamaba Sunday School. Éramos un grupo de 5–6 amigos que íbamos a su caza [...]. De nozotros no mos cobraba nada. No sé si la comunidad le pagaba cualquier coza».

¹³ Según declaraciones de Moiz Ezkinazi, director del Centro durante los años 1958–1961, Morguez confiaba en el futuro de la juventud y dedicó considerables esfuerzos para su formación extra escolar: organizó excursiones y cursos de capacitación para mujeres, consiguiendo los fondos necesarios.

¹⁴ En la JNL se conservan sólo algunos ejemplares del periódico *Images*, publicados entre 1930–1936. Gaon (1965) no lo incluye en su bibliografía de prensa en judeoespañol.

(Gaon 1965: 124), *Atikva* (Gaon 1965: 127), y *L'Etoile du Levant*¹⁵ de Turquía; y *El Tiempo* de Israel (Gaon 1965: 56). Fue también columnista del periódico turco *Demokrat Izmir Gaset* (Ventura 2007)¹⁶.

Su único libro, titulado *9 Eylül*, se publicó en 1975 en Estambul; sus cuarenta y una poesías en judeoespañol y en caracteres latinos, que Morguez misma seleccionó, las escribió durante distintos períodos de su vida. Los poemas reflejan profundos conocimientos en ciencias judías, una ferviente religiosidad y un amor incondicional por su pueblo. Morguez es una de las primeras poetisas en judeoespañol que aborda el tema del Holocausto sin haber sido una damnificada directa¹⁷.

Esther Morguez Algranti falleció en Esmirna de un ataque al corazón el 26 de febrero de 1984.

3. Una visión panorámica de la producción periodística y columnista de Ester Morguez Algranti

Históricamente el periodismo sefardí comienza con la aparición en Esmirna en 1845 de *Ša'aré Mizrah / Puertas del Oriente* (Romero 1992: 180)¹⁸. Desde los remotos días de *Ša'aré Mizrah* tenemos noticias de más de trescientos periódicos en judeoespañol de vigencia y periodicidad variada¹⁹. En la Turquía de mediados del siglo XX el

¹⁵ Publicado íntegramente en francés, dejó de aparecer en 1948.

¹⁶ Según me informó Abraham Ventura, Morguez no dominaba a la perfección el turco, por lo cual solía expresarse en judeoespañol mientras que él tomaba notas en turco. Conocemos cinco artículos suyos escritos en 1969.

¹⁷ Tres de estos poemas los han publicado Levy (2000: 106–107, 110 y 112) y Rafael (2008: 156–157 y 262–264).

¹⁸ Romero (1992), siguiendo a Gaon (1965: núm. 43*) da como punto de partida *La Buena Esperanza*, publicado hacia 1842. Investigaciones posteriores, como las de Bunis (1993) y Cohen (2013), concuerdan en que el primer periódico publicado en Esmirna fue el citado *Ša'aré Mizrah*. Según Cohen, *La Buena Esperanza* no pasó de ser un proyecto de Refael Uziel que nunca llegó a concretarse, y destaca que aún hoy ciertos investigadores siguen mencionando *La Buena Esperanza* como el primer periódico publicado en ladino, eternizando así un error.

¹⁹ Sobre la producción periodística sefardí pueden consultarse entre otros:

número de periódicos en judeoespañol se redujo a una decena de títulos, cediendo estos cada vez más terreno al turco. He aquí los más destacados: *La Boz de Oriente* (1931–1933, 1934), *Or Yehudá* (1948), *Šaḇat* (1948), *La Boz de Turkiye* (1949), *La Vara* (1950), *La Boz* (1953), *La Luz* (1951–1953), *La Vera Luz* (1953), *La Luz de Türkiya* y *Šalom*, vigente desde 1948²⁰. Desde marzo de 2005 se publica en Estambul *El Amaneser*, suplemento mensual en judeoespañol del periódico *Šalom*, dirigido por Karen Guerson.

Al hacer referencia a la prensa sefardí contemporánea, no puede omitirse la mención de quienes fueron sus pioneros y fundadores y bregaron con su dedicación y perseverancia por su sostenimiento y su calidad: Eliezer Menda, Avraam Leyon, Robert Bali, Moshe Grosman, Silvio Ovadya, Salomon Bicerano, etcétera²¹. Estos varoniles equipos periodísticos contaron con la colaboración de pocas figuras femeninas, destacando entre ellas Ester Morguez Algranti. Nos limitaremos, en esta ocasión, a los artículos que publicó entre los años 1953 y 1978 en los periódicos *La Vera Luz* y *Šalom* de Turquía, y *El Tiempo* de Tel Aviv²².

Gaon (1965), Hassán (1966), Levi (1982), Benbanaste (1990), Romero (1992), Bunis (1993), Levy (2001), Nassi (2001), Güleriyüz (2007), Grosman (2007), Romero (2008), Reider-Zelenko (2008), y Cohen (2008).

²⁰ Considerando la cantidad de publicaciones, el nivel de su contenido y el de los periodistas que en ellos escribían, y el número de integrantes de la comunidad sefardí de Turquía, la prensa en judeoespañol gozó, en los años cincuenta y sesenta del siglo pasado, de un cierto prestigio. A los periódicos en judeoespañol y bilingües locales, deben añadirse otros del exterior –Israel, Estados Unidos y Francia– a los cuales muchos miembros de la comunidad estaban abonados.

²¹ Morguez Algranti incluye en el poemario *9 Eylöl* (p. [14]; el libro no está paginado, suplimos la numeración entre corchetes) la poesía *Al jurnal Šalom en onor de su aniversario*, donde alaba el valor literario de sus compañeros de prensa. Los aniversarios del periódico *Šalom* dieron cabida a reseñas, artículos, felicitaciones de otros periódicos en judeoespañol y rimas; así puede verse en *Šalom* núms. 785, 888, 940, 942, 992, 1.202, 1.408 y 1.510. Otros poemas de Morguez, titulados *Al jurnal Šalom en onor de su aniversario* (o similares), se publicaron en *Šalom* 888, 942 y 1.509.

²² En la JNL las colecciones de *La Vera Luz* y de *Šalom* están incompletas.

Desde su fundación en 1953, colaboró con el periódico bilingüe *La Vera Luz* de Estambul (Gaon 1965: 39, 71)²³. El periódico, cuyo director, propietario y redactor jefe era Eliezer Menda, publicó durante casi diez años materiales muy diversos: sucesos políticos locales y mundiales, haciendo hincapié en noticias de actualidad sobre el naciente Estado de Israel; artículos sobre la vida de la comunidad judía de Estambul y de sus alrededores; y temas judíos y religiosos. La colaboración de Morguez fue muy requerida y estimada. Las proclamas que, a modo de promoción, anuncian sus artículos, traslucen un gran respeto y un fehaciente reconocimiento, como podemos leer en *La Vera Luz* (226, 14 abril 1955):

Meldad en la próksima semana una eskrita muy enteresante de la sinyora Ester Morguez²⁴.

Su alabanza también la encontramos en las rimas de Eliya Gayus, *Mis suhetos de vidas largas al jurnal Şalom*, publicadas en *Şalom* 940 (27 oct. 1965):

El *Şalom* poseda una kolaboratrís muy estudiada,
ke Madame Ester Morguez Algranti es nombrada.
De Izmir nos manda artíkolos muy savrozos,
yenos de sensya i konsejos relijiozos.

En los fondos (incompletos) de la JNL hemos detectado hasta ahora más de cien artículos escritos por Morguez: ochenta y cinco publicados en *Şalom* entre 1962 y 1978, y veintiocho en *La Vera Luz* entre 1953 y 1956; de entre sus páginas hemos rescatado cuarenta y seis poemas. Mencionemos asimismo que Morguez colaboró con el semanal *El Tiempo* de Tel Aviv²⁵.

²³ El semanal *La Luz* (Galata 5711–5713 [1951–1953]) se bifurcó a fines de 1953 en dos periódicos independientes: *La Vera Luz* y *La Vieja Luz*, que cambiaría su nombre por *La Luz de Türkiye*, dirigido por Robert Bali. En el primer número de *La Vera Luz* se indica: yıl ['año'] 3, sayı ['número'] 112 (5 şubat ['febrero'] 1953).

²⁴ Formulación semejante había aparecido en *La Vera Luz* 163 (28 enero 1954): «Meldar a la semana ke viene una eskrita muy enteresante de Ester Morguez».

Del sondeo de los artículos se deduce que Morguez profundizó en temas referentes a los valores y a la tradición judía, escribió sobre personajes judíos famosos, sobre la educación de los jóvenes y sobre el rol de la mujer en la sociedad moderna. Algunos títulos, de extensión variada, proporcionan información sobre la vida social y cultural de la comunidad de Esmirna, con especial atención a las actividades de las sociedades benéficas²⁶.

En general Morguez optó por un estilo confidencial y a menudo crítico. Los artículos de tinte filosófico-moralista son, sin ninguna duda, artículos de mujeres: los escribió una mujer para otras mujeres. En los artículos: «Mis refleksiones en viendo el filmo de David i Batševa», «Evropa 1951 – konflikto i dezastres de la vida moderna», «¿Kómo bivar en harmonía kon una mujer?»²⁷, la mujer es su protagonista principal. Según se desprende de su lectura, Morguez instala socialmente a la mujer en el mundo familiar y afectivo; considera que el rol de la mujer debe circunscribirse al ámbito doméstico: la madre judía debe ser la columna vertebral de la familia, el sostén del marido y de sus hijos. Entre otras funciones, debe velar por la pureza ritual del hogar, y preservar y transmitir los valores del judaísmo y de

²⁵ Al pie del artículo «Un komisario vino, pieza de J. B. Priestley» (Morguez 1964) escribe Itzhak Ben Rubí, director del semanario: «Rogamos a la Sra. Algranti de enviarnos sus artikulos en francés, si le es más fácil. Los traduciremos kon plaser».

²⁶ Mencionamos a continuación algunos títulos. Aparecieron en *La Vera Luz* los siguientes: «Nuvelas de Izmir» (287, 21 junio 1956); «Eleksyones en el Talmud Thorá de Izmir» (294, 2 agosto 1956); «Un horozo nasimyento» (296, 16 agosto 1956) y «El sukseso de Mahazeke Atorá» (307, 3 oct. 1956). Y en *Šalom*: «Una reprezentasyón teatraala [*sic*] byen reuşıda en nuestro Talmud-Thorá» (238, 7 julio 1955); «Las ovras sosialas de Izmir» (750, 7 marzo 1962); «La distribución de kalzados en el Talmud Torá de Izmir» (808, 10 abril 1963); y «Percuremos a perfeksyonar el sistem de sedacá» (860, 15 abril 1964).

²⁷ Respectivamente en *La Vera Luz* 168 (4 marzo 1954), 210 (23 dic. 1954) y 216 (3 feb. 1955). El artículo, con una ligera modificación en el título –«¿Kómo bivar en harmonía kon su mujer?»–, fue republicado años más tarde en *El Tiempo* 637 (6.12.1962).

la tradición. Así lo expresa en el citado artículo «Mis refleksiones en viendo el filmo de David y Batševa»:

Keridas hermanas, ke los süksesos de la Raspa i de la Samba, no mos agan olvidar nuestro rolo de kompaniera fidela i honesta, nuestro rolo de mujer pronto para los momentos buenos i non buenos, porke raramente la vida puede ser una kontinuasiön inenterompida de fiestas i plazerer.

Inspirada en esquemas tradicionales de moralidad femenina, Morguez propone como modelo el prototipo del ama de casa sefardí, educada a la usanza tradicional, creyente y fiel a los preceptos de la Ley.

Keridas hermanas, el adülter kavza la dislokasiön total del fuayé. ¿I kuálo será la suerte de las kreaturas, testimonios de talos dezastros familiares? ¿I ké terrible koza sería de ver los ijos devenir los cuzgadores emplakables de sus jenitores?

Sin embargo, ante los cambios radicales en la sociedad y el pensamiento moderno, muestra una actitud relativamente abierta respecto al derecho natural de las mujeres a la educación y al trabajo remunerado. Igualmente aconseja no descuidar el cuidado y el control del núcleo familiar e invertir el tiempo de ocio en acciones de beneficencia y en lecturas provechosas:

Seguir de serka los progresos de las kreaturas, okuparnos personalmente de eyas, non abandonarlas a los kudios de las mosas por ir azer ragots i kankaner a dereça i a eksiedra.

Esta yamada se adresa prensipalmente a akeas de nozotros ke, en konkurso horozo de sirkonstaensias, les deša muços momentos de libertad en sus vida. Ke eyas kültiven el famozo «Violón d'Ingres»; kere dezir, ke se kreen una okupasiön endependiente de akeas de sus vida de kada día, komo la múzika, la pentura, los lavoros ke hermozean el fuayé, las ovras de bienfezensia, los sokoros a los dezmalados de la tiera, ke, por malhör, son muy numerozos, las lekturas enstrüktivas etc., etc.

Los artículos de Morguez reflejan una amplia cultura general; suele citar a pensadores y a autores clásicos; los modelos y los referentes de esta mujer, educada en la escuela de la Alliance, alternan entre los pilares intelectuales del mundo occidental y los clásicos judíos. Entre los primeros cita a Kant, Galileo y Voltaire; expone, entre otros, las

apreciaciones sobre el judaísmo de Pierre Van Paasen, Pearl Buck y Ernest Renan. Las doctrinas filosóficas de los grandes profetas, como Moisés, Isaías y Jeremías, y de los pensadores Ibn 'Ezrá y Maimónides, le permiten manifestar y propagar su propias opiniones.

Morguez enuncia en muchos de sus artículos títulos de libros, en su mayoría en francés, y citas célebres; las menciones suelen ser bilingües, en francés y en hebreo con sus respectivas traducciones al ladino²⁸.

Los artículos de índole religiosa parecen sermones; posiblemente parte de ellos hayan sido expuestos oralmente por Morguez en su función de «daršanit» en las sinagogas de Esmirna. A modo de ejemplo citaré algunos títulos: «Pérek primero», «Yom Kipur», «Los 10 komandamientos», «Klaridad divina», «El 25 kislev i el 25 decembre...», «Mariage Mixte» y «Un poko de Kabalá»²⁹.

4. Clasificación temática de sus poesías

A las cuarenta y una poesías publicadas en su libro *9 Eylül*, hemos conseguido hasta hoy añadir otras más: dos publicadas en *El Tiempo*; tres que vieron la luz en *La Vera Luz*; y cuarenta y tres que aparecieron en el semanario *Şalom*. Se suman a ellas los siete poemas inéditos y manuscritos de Morguez conservados en el Archivo Perahíá³⁰.

²⁸ Veamos la continuación dos ejemplos: «Il faut étouffer désirs ġui [*sic*] veulent se réaliser malgré nous en prenant l'habitude de faire le contraire de ce qu'ils nous commandent. Prokuremos a atabafar, a dominar los dezeos, ke keren realizarsen malgrado nozotros en tomando por uzo de azer lo contrario de lo ke eyos nos ordenan» (*La Vera Luz* 168, 4 marzo 1954); y «Im erav lo omar lah ki li tével umloá: Si tengo ambre non me adreso a ti, porke el mundo es mio, i porke la prier konstitue una dulce konsolasiön para todos nozotros» (*La Vera Luz* 158, 24 dic. 1953).

²⁹ Que aparecieron, respectivamente, en: *Şalom* núms.: 760 (16 mayo 1962), continuado en números siguientes titulados «Pérek segundo y tresero» (762), y «4, 5, y 6 en Pérek» (764); 882 (16 sept. 1964); 889 (13 enero 1965); 984 (31 agosto 1966); 998 (7 dic. 1966); 1.109 (22 enero 1969); y 1.440 (25 junio 1975).

³⁰ Diecisiete de las poesías de *9 Eylül* se publicaron en la prensa. Los manuscritos de *Lamitvadé*, *Maraná debişmayá* y *Viduy*, incluidos en dicho libro (vid. infra), se conservan en el Archivo Perahíá, cajas núms. 14 y 18.

Tres de los poemas sobre el Holocausto incluidos en *9 Eylül* los ha publicado Levy (2000: 106–112), traducidos al inglés, y los ha estudiado Refael (2008: 156–157 y 262–264). Morguez ha sido tenida en cuenta por Eidherr (2002: 132)³¹. Y recientemente Ventura ha publicado en la revista digital de la comunidad de Esmirna *Diyalog* la poesía homónima del poemario *9 Eylül* en su versión en turco; allí mismo Sarit Bonfil traduce dos de las seis estrofas de *Autonio* (Ventura 2010: 128 y 132).

Ya hemos mencionado que un aspecto notable en la personalidad de Morguez es el alto nivel que alcanzó en los estudios judaicos, y como sus conocimientos de textos talmúdicos y halájicos eran excepcionales para una mujer de su época. Indudablemente ese rico mundo se ve reflejado en su mundo poético. Gran parte de sus poesías aluden a temas filosóficos, religiosos y litúrgicos. He aquí los títulos que abordan esa temática en el compendio *9 Eylül* (Morguez 1975): *Lemitvadé (Selichot)* (p. [4]); *Rogativa de Roş Aşaná* (p. [5]); *Maraná debişmayá* (p. [8]); *Musaf leYom Kipur* (p. [10]); *Anşe emuná* (p. [11]); *Yedé raşim, Roş Aşaná* (p. [13]); *Después del şofar* (p. [16]); *Oración del tokea en Roş Aşaná* (p. [17]); *Séder taşlih* (p. [18]); *Rogativa de un malorozo en Selichot* (p. [19]); *Aşamnu beomer, Roş Aşaná* (p. [25]); *(Viduy) Grande Konfesión de Yom Kipur* (pp. [26–27]); *Meditaciones de Yom Kipur* (p. [30]); *¿Porké, mi Dio?* (p. [31]); *Oración del Kohén Gadol, Yom Kipur* (p. [34]); *Simhat Torá* (p. [35]); *La faça del prove* (pp. [36–37]); *Séder netilat lulav* (p. [43]); y *Por onorar el Pésah en Şabat* (p. [49]).

Algunos cuadros que componen sus poesías están basados en narraciones bíblicas y en otras fuentes. Los títulos *Oración de Ester* (p. [28]), *Rogativa de Ester* (p. [46]) y *Beruria* (pp. [44–45]) resaltan el relato heroico de mujeres, la lucha por la libertad y su aporte a la redención del pueblo judío. Se percibe en estas poesías sobre

³¹ La poesía *9 Eylül Izmir* aparece traducida al turco y va acompañada de una nota en alemán sobre el título y el tema del poema. Al final del libro hay una breve biografía en alemán sobre la autora, sin que se indiquen referencias bibliográficas.

mujeres ejemplares del judaísmo una analogía entre las aspiraciones de la autora y los modelos poéticos elegidos. Otras poesías de contenido femenino son *A Inez Çiprut de Kirklareli* (p. [12]) y *Porkésola* (pp. [38–39]).

De carácter lírico nostálgico son *Autonio* (p. [6]), *Nostaljiya* (p. [23]), *Ansi es la vida...* (p. [22]) y *En el mundo moderno* (p. [42]).

Ciertas poesías se refieren a personalidades con las cuales Morguez tuvo contacto directo o que fueron dignas de su admiración, sus títulos son: *Al jurnal Şalom en onor de su aniversario* (pp. [14–15]), *¿Kén es Jabotinsky?* (pp. [32–33]), *A maestro Salomón Adato... i a los otros* (p. [40]), *A Yaakov del Gençlik* (p. [41]), y *A una amiga desaparecida...* (p. [48]). Pertenece a este grupo la poesía que inicia la recopilación y que le da nombre: *9 Eylöl*. En esa fecha, 9 de septiembre, se conmemora la liberación de Esmirna en 1922 y el fin a la ocupación del ejército griego. La poesía está dedicada a Kemal Atatürk y su pujante obra. El carácter de la poesía es disonante con el conjunto; y creo que su inclusión debió responder a exigencias y a formalidades de etiqueta que una comunidad minoritaria debía cumplir con la República Democrática Turca (Romero 2008: 644–645).

Las cinco elegías que tratan el tema del Holocausto en *9 Eylöl* lamentan –sin distinción entre sefardíes y asquenazíes– el padecimiento del pueblo judío; todas las poesías incluyen en sus títulos al emblemático gueto de Varsovia, aunque sólo en una, *Siluetas del Ghetto de Varsoviya* (p. [24]), Morguez honra la memoria de los héroes de la revuelta³². La serie de poemas *A las viktimas del Ghetto de Varsovi* [sic] (p. [7]), *Mis refleksiones sobre el Geto de Varsovia* (pp. [20–21]), el ya citado *Siluetas del Gueto de Varsovia*, *En memoria del*

³² Las mujeres nombradas –Fumka Plonitzki, Liona Kazibrodzka, Tamara Schneidermann y Ana Frank– son valientes, patrióticas y su contribución a la lucha nacional es considerada como la de sus pares masculinos. Otros títulos referentes al Holocausto publicados en *Şalom* son: *En el Gueto de Varsovia un día de Kipur* (núm. 757, 25 abril 1962), *A los héroes de Varsovia* (859, 8 abril 1964), *A los martirios de Varsovia* (915, 5 mayo 1965), *Treblinka* (1.226, 21 abril 1971), *A los guiborim de Varsovia* (1.431, 16 abril 1975), y *No olvidar Varsovia* (1.588, 3 mayo 1978).

Chetto [sic] *de Varsoviya* (p. [29]) y *En memoria del Geto de Varsovia* (p. [47]) se caracterizan por su estructura: la poetisa formula a Dios una serie de preguntas retóricas tratando de entender la razón de tanto horror; luego invoca a los ángeles para asegurar el eterno reposo de las víctimas; y ella misma hace voto de preservar su santa memoria, acabando con una humilde plegaria individual y con el tradicional *Cadiš* (p. [47]). El lenguaje de las poesías asemeja una súplica íntima y ferviente.

El diálogo que en *Suveniers* [sic] *de mi padre* (p. [9]) mantiene con su padre recuerda el diálogo que, en la serie sobre el gueto de Varsovia, mantiene con Dios. La diferencia primordial es que el padre responde. El legado del padre a su hija proviene de una fe rigurosa y es inalterable, como se deduce de la última estrofa:

Y yo... oy..., kon una muy grande amargura,
realizo lo ke mi padre me avlava.
Non apartiene al ombre de entender la ondura
de los sekretos de la divinidad alavada.

La escritura de Morguez es a veces ecléctica, profundamente compleja y a menudo pesimista. Tal vez esto haya sido el síntoma no sólo de un pesimismo personal sino del pesimismo cultural de ese período histórico. En general, en *9 Eylül* asistimos a una búsqueda sobre el vivir, y sobre lo eterno y lo divino. La autora se filtra en la escritura, haciendo que el uso de la primera persona, el recurso de la memoria y el sentimiento se conviertan en constantes de su obra.

Tres son los aspectos que dan a este libro un valor excepcional: la riqueza de medios con su variedad de estilos y de géneros, la lengua y el talento de poder exteriorizar una sabiduría ancestral.

5. La alternativa femenina: el punto de vista literario de la mujer sefardí

Una de las cuestiones recurrentes en los debates culturales de los últimos años es si existe una «literatura femenina» diferente de la masculina. ¿Acaso existe en la literatura en judeoespañol una

tradición de escritura femenina? Al referirse a «literatura femenina» en judeoespañol hay que tener en cuenta tanto la literatura escrita por mujeres como la literatura de contenido femenino escrita por hombres. Es obvio que la primera no gozó del mismo prestigio que la segunda debido a una tradición social, religiosa y cultural que sobrevaloró lo masculino e infravaloró lo femenino. Lo que comenzó como literatura «para» mujeres –materiales de carácter preceptivo (libros de comportamiento, tratados morales, etc.)– se convirtió con el paso de los siglos en novelas rosa y folletines, donde lo femenino responde a esquemas tradicionales³³. Por otro lado la literatura feminista, que denuncia las desigualdades e ilustra la lucha de la mujer por ver reconocidos su dignidad y sus derechos, fue casi nula en judeoespañol³⁴.

Más allá de la premisa de que no existe literatura de hombres o de mujeres, sino sólo buena o mala literatura, debemos recordar que la canonización en literatura es un procedimiento sumario y selectivo que responde a criterios culturales y posiciones ideológicas sujetas, muchas veces, a exigencias del mercado editorial y a niveles de audiencia más que a criterios estéticos.

La prolífera trayectoria literaria de Ester Morguez Algranti no ha recibido aún un merecido reconocimiento. Así lo afirma Ventura, quien desde 1968 trabajó conjuntamente con Morguez en el semanario *Şalom* y en el *Demokrat Izmir Gaset*. Ventura sostiene que, si bien Morguez menospreció su obra y quemó sus manuscritos, éstos tienen un merecido valor y son dignos de estudio y reivindicación (Ventura 2010: 124).

La señora Miriam Katz-Ruso de Jerusalén, que en los años setenta del siglo pasado realizó estudios sobre la comunidad judía de Esmirna, me confesó que durante sus entrevistas escuchó hablar de Morguez, pero que, a raíz de ciertos comentarios (por lo visto, en un ámbito

³³ Es de destacar los dos libros de moral escritos por Reina Hakohén: *Por los modernos* y *Las muchachas modernas*, publicados en Salónica en 1899.

³⁴ En la literatura universal estas disciplinas no han sido practicadas únicamente por mujeres; muchos autores (hombres) cuentan hasta hoy día con un numeroso público femenino que compra sus libros.

femenino), le restó importancia. Aún hoy algunas damas esmirnistas recuerdan a Morguez como un ser «extravagante». Sin embargo, sus compañeros de redacción apreciaron sus profundos conocimientos y su honda percepción literaria. Los editores de *La Vera Luz* y sus pares no escatimaron sus elogios a Morguez y en más de una oportunidad agradecieron y felicitaron a la destacada columnista, y así leemos:

Mos azemos un dover en mizmo tyempo ke un grande plazer de transmeter a nuestra estimada kollaboratrisa, la sinyora Ester Morguez de Izmir, las felisitaciones de nuestros keridos lektores, ansí ke los rengrasyamientos más senseros de los ferventes adeptes de la Mahazeké Athorá por la hermoza i enkorajante eskrita ke redijió, konsernando esta santa ovra³⁵.

Le rengrasiamos en suetándole un dulce Purim donde eya es la heroína, con el hermozo nombre que yeva³⁶.

El ex-director del periódico *Atikvah* y colega de Morguez, Sabetay León, escribió desde Lud (Israel) un artículo sobre el aporte y «Los grandes servicios de la nueva prensa judía turka». En él hace un «Homenaje público a la Sra. Esther Morguez de Izmir, kollaboratrisa del jurnal *La Vera Luz*», calificándola de distinguida, sabia y erudita:

[...] si oy avlamos specialmente de la Sra. Morguez, es porke eya, a nuestro aviso, es la únika mujer judía de Türkía ke izo preva de sus aptitüdes jurnalistikas, dinias de todos los eloijos.

Según León (1954), los «enteresantes, enstrüktivos, sosiales, edükativos i literarios» artículos de Morguez han inspirado en los clubes sefarditas de Lud temas de debate «sovre la buendad» y «sovre la mujer judía». Resumiendo: «Topimos reunidos en eya, todas las kualidades menesterozas de una jurnalista».

En el semanario *El Tiempo* de Tel-Aviv, que reprodujo varios de los artículos de Morguez publicados en el periódico *Şalom*, Abraham Elmaleh (1965: 2) le dedicó un artículo que apareció en dos semanas consecutivas del periódico (núms. 779–780) bajo el título «Ester Morguez Algranti – escritora digna de admiración».

³⁵ «Rengrasyamientos a la sinyora Morguez», *La Vera Luz* 218 (17 feb. 1955).

³⁶ «Meldad a la próxima semana», *La Vera Luz* 271 (22 feb. 1956).

Numerosos fueron los artículos publicados en el periódico *Şalom* alabando el emprendimiento y la colaboración de Esther Morguez³⁷. Con motivo de la publicación del poemario *9 Eylül* en 1975 el Gran Rabino de Turquía, David Asseo (1975), escribe:

A esta ocasión me ago un agradavle dover de felisitarla por el ermozo uvraje ke kitó a luz, así ke por sus aktividades kültureles, relijiozas i sosiales ke despiega desde munços anios en el seno de la komunidad [...].

Sus amigos, los poetas Šeayá de Esmirna y Judá Haim Perahiá de Xanti le dedicaron poesías; respectivamente: *Ala vida*. A. *Esmor* (iniciales de Algranti **Ester Morguez**) (Šeayá 1953) y *Felicidad*³⁸. Y el propio Elmaleh (1965) supo resumir en pocas palabras la labor, la perseverancia y la tenacidad de Morguez, una intelectual sefardí:

La contribución de la mujer judía sefaradí en Turkia a la literatura, la poesía y la prensa judeo-espaniola y francesa es insignificante [...]; la sólo escritora que trae una rica y importante contribución literaria y poética en la prensa judía de Turkía es Esther Morguez Algrante de Izmir.

6. Conclusiones

Quisiera destacar que la figura de Esther Morguez surgió en el seno de la comunidad sefardí de Esmirna, ciudad considerada como la más occidentalizada de Turquía en términos de valores, ideología, estilo de vida e igualdad de sexos. Periodista autodidacta, Morguez sintió la profesión con toda su alma y vocación auténtica. Los avatares de su formación ideológica la llevaron a trabajar en los diarios sefardíes tradicionalistas de Estambul y Esmirna y a colaborar con prestigiosos periódicos del mundo judío en francés y en judeo-español.

Los nudos temáticos de su obra demuestran una gran afinidad con el pueblo y la historia de Israel, una gran religiosidad y una conciencia

³⁷ *Şalom* núms.: 754 (4 abril 1962), 783 (24 oct. 1962), 952 (19 enero 1966), y 956 (16 feb. 1966).

³⁸ Archivo Perahiá, caja núm. 17, cuaderno *Poesías*.

feminista. Tanto en sus artículos como en sus poesías mostró una buena acogida a las ideas nacionalistas.

Si bien su postura refuerza las funciones tradicionales de la mujer, sin embargo, tanto en su papel periodístico como en su calidad de difusora de la lírica femenina, Ester Morguez Algranti ha hecho una contribución histórica al adelanto de la mujer sefardí.

Bibliografía citada³⁹

- ALGRANATI, Rafael, 2010 (ed.), *Diyalog*, Revista digital de los judíos turkanos de Izmir (Izmir).
- ASSEO, David, 1975. «Felisitaciones del Gran Rabino a Mme. Morguez», *Şalom* (Estambul) 1.432: 1.
- Archivo Perahiá*, 1909–1970. Cuatro cajas de archivo (Jerusalén: Instituto Ben Zvi).
- BARNAI, Jacob, 2002. «The Development of Community Organizational Structures: The case of Izmir», en *Jews, Turks, Ottomans: A Shared History, Fifteenth through the Twentieth Century* (New York: Syracuse University Press): 35–51.
- BENBANASTE, Nesim, 1988. *Örneklerle Türk Musevi Basininin Tarihçesi* (Istanbul: Basın Milletin Müsterek Sesidir).
- , 1990. «Algunos extractos de la prensa judeo-turca de Estambul», *Maguén* (Caracas) 74: 26–39.
- BUNIS, David, 1976. «Some notes on Esther Morguez Algranti's 9 Eylül: Poesias (Istanbul: Baskı Baykar, 1975)», *Adelantre!* (New York) (Copyright by David M. Bunis): 1–3.

³⁹ Quiero advertir que de algunos de los números del periódico *Şalom* citados no he podido precisar las páginas, ya que los fotogramas de la JNL que he usado tienen guillotinado los márgenes superiores e inferiores. En otros casos y tratándose de ejemplares que no figuran en la JNL, no he podido consignar el número del periódico, ateniéndome solo a los datos que me ha enviado Sarit Bonfil (Estambul).

- , 1981. *Sephardic Studies: A research Bibliography Incorporating Judezmo Language, Literature and Folklore, and Historical Background* (New York: Garland).
- , 1993. «The Earliest Judezmo Newspaper», *Mediterranean Language Review* 6–7 (Harrassowitz Verlag, Weisbaden): 7–58.
- COHEN, DOV, 2013. «Un bien conocido negociante i luchador comunal: nuevas notisias sobre Refael Uziel (1816–1881), precursor de la prensa en Djudeoespaniol», en R. SÁNCHEZ / M.-C. BORNES-VAROL (eds.), *La presse judéo-espagnole, support et vecteur de la modernité* (Istanbul: Libra Book): 231–253 [en prensa].
- CAHJP: Central Archives for the History of the Jewish People.
- DÍAZ-MAS, Paloma, 1992. *Sefardim: The Jews from Spain* (Chicago: University of Chicago Press).
- EIDHERR, Armin (ed.), 2002. *Los kaminos s'incheron de arena: Antolojia de la poezia sefardi kontemporanea* (Viena: Am Herzen Europas 5) [en judeoespañol, alemán y turco].
- ELMALEH, Abraham, 1965. «Esther Morguez Algrante: escritora digna de admiración», *El Tiempo* (Tel Aviv) 779 (14.12): 2, y 780 (21.12): 2.
- GAON, Moshe David, 1965. *A Bibliography of the Judeo-Spanish Press* (Jerusalem: Ben Zvi Institute) [en hebreo].
- GROSMAN, Moshe (Moşe), 1975. «Madame Morguez in Kitabi», *Şalom* (Estambul) 1.431: 3.
- , 1992. *Dr. Marcus (1870–1944), Osmanlidan Cinhuriyete Geçişte Türk Yahudilerinden Görünümler* (Istanbul: Dünden Bugünden Yarına).
- , 2007. «La prensa judia ke aparesiya kon letras de rashi en Turkia en los anyos (1930–1931): Avram Leyon i la fondasyon del semanal Şalom», en Pablo MARTÍN ASUERO / Karen GERSON ŞARHON (eds.), *Ayer y hoy de la prensa en judeoespañol* (Estambul: Isis Press): 77–81.
- GRUSS, Susy, 2011. *Judá Haim Perahiá Hacohén (1886–1970) from Xanthi and his Literary Work in Judeo-Spanish: A Monography* (Ph.D. Thesis: Bar Ilan University, Ramat Gan) [en hebreo].

- GÜLERYÜZ, (Naim) Avigdor, 2007. «Historia de la prensa judía turca», en Pablo MARTÍN ASUERO / Karen GERSON ŞARHON (eds.), *Ayer y hoy de la prensa en judeoespañol* (Estambul: Isis Press): 71–76.
- HASSÁN, Iacob, 1966. «El estudio del periodismo sefardí», *Sefarad* 26: 229–235.
- HENRI, Nahum, (1998). «Yehudé Izmir besof hameá ha-19 ubetehilat hameá ha-20», *Shorashim Ba'mizrah* (Tel Aviv) 4: 122–155.
- León, Sabetay, 1954. «Los grandes servicios de la nueva Prensa Judía Turca», *La Vera Luz* (Estambul) 207: 1–2.
- LEVI, Avner, 1982. «El jurnalismo djudio en Izmir», *Peamim* (Jerusalem) 12: 87–104; y *Aki Yerushalayim* (Jerusalem) 16: 7–10.
- , 2001. «The Jewish Press in Turkey», en *Jewish Journalism and Printing Houses in the Ottoman Empire and Modern Turkey* (Istanbul: Gorgias Press – Isis Press): 13–27.
- LEVY, Isaac Jack Levy, 2000. *And the World Stood Silent* (Urbana: University of Illinois Press).
- LEYON, Avraam, 1975. «Biografía de Esther Morguez Algranti», en Ester MORGUEZ ALGRANTI, *9 Eylül* (Estambul: Baskı Baykar): [51–52].
- MORGUEZ ALGRANTI (ALGRANTE), Esther, 1964. «Un comisario vino, pieza de J. B. Priestley», *El Tiempo* (Tel Aviv) 706: 2.
- , 1978. «A mi hija Regine», *Şalom* (Estambul) 1.597: 3.
- , 1975. *9 Eylül: Poesías* (Istanbul: Baskı Baykar).
- NASSI, Gad, 2001. «Synoptic List of Ottoman-Turkish-Jewish and Other Sephardic Journals», en *Jewish Journalism and Printing Houses in the Ottoman Empire and Modern Turkey* (Istanbul: Gorgias Press – Isis Press): 29–71.
- REFAEL, Shmuel, 2008. *Un grito en el silencio* (Barcelona: Tirocinio).
- RAMOS GONZÁLEZ, Alicia, 2006. «De Sefarad a Yerushalayim: escritoras de dos orillas», en *Desde Andalucía: Mujeres del Mediterráneo* (Almería: Arcibel Eds.): 400–409.
- REIDER-ZELENKO, Elena, 2008. «Noticias de Esmirna: *La Buena Esperanza* en 1905», en Hilary POMEROY / Christopher J. Pountain / Elena ROMERO (eds.), *Proceedings of The Fourteenth British*

- Conference on Judeo-Spanish Studies* (London: (Queen Mary, Univ. of London: Dept. of Hispanic Studies): 179–181.
- ROMERO, Elena, 1979. *El teatro de los sefardíes orientales* (Madrid: CSIC) 3 vols.
- , 1992. *La creación literaria en lengua sefardí* (Madrid: Fundación Mapfre).
- , 2008. «Historia y literatura», en Elena Romero (ed.), Iacob M. HASSÁN / Ricardo IZQUIERDO BENITO (coords.), *Sefardíes: Literatura y lengua de una nación dispersa* (Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha): 155–192.
- , 2008. *Entre dos (o más) fuegos: Fuentes poéticas para la historia de los sefardíes de los Balcanes* (Madrid: CSIC).
- ŠEAYA, 1953. «Ala vida », *La Vera Luz* (Estambul) 130: 2.
- VENTURA, Abraham, 2007. «Şalom da otuz dokuz yıl», *Şalom* (Estambul) 10.
- , 2010. «Esther Morguez Algrante», *Diýalog* (Izmir: Revista digital de los judíos turkanos de Izmir): 122–132 [en turco].